Кафедра английской филологии и перевода

Отзыв

Научного руководителя

о магистерской диссертации

А.В. Ивановой

«Алгоритмы перевода правовых реалий, отсутствующих в языке перевода (на материале англо-русских переводов документов коммерческого права Великобритании»)

Диссертационное исследование А.В. Ивановой, представляемое к защите, выполнено на стыке переводоведения и юрислингвистики и посвящено изучению реалий в документах коммерческого права Великобритании. Диссертация представляет собой самостоятельную законченную научную работу, предлагающую переводоведческое исследование широкого спектра реалий. Автор свободно ориентируется в научной литературе по затронутой в диссертации проблематике, привлекает к анализу своего материала данные культурологической лингвистики и лингвистики текста.

На основе убедительного по объему собранного материала А.В. Иванова предлагает самостоятельно продуманный разноуровневый анализ основных типов реалий и выявляет статистически предпочтительные переводческие алгоритмы при переводе правового текста. В проведенном исследовании диссертантка разграничивает собственно лингвистические и экстралингвистические реалии, подтверждая свою позицию рядом теоретических работ. Это придает данной работе безусловную актуальность, поскольку в современном переводоведении еще не сложились единые и четкие подходы к методологии анализа данного корпуса текстов, и любая работа, написанная в этом русле, привносит определенную новизну и предлагает материал для дальнейших теоретических и практических обобщений.

Исследовательская работа велась интенсивно и заинтересованно. В ходе работы диссертантка проявила работоспособность, умение выделять главное из потока информации и упорство в отстаивании собственной научной позиции. Работа написана грамотно и доходчиво; практическим «выходом» работы можно считать предложенные в итоге исследования практические рекомендации, основанные на достаточном статистическом материале.

Диссертационное исследование А.В. Ивановой соответствует уровню и требованиям, предъявленным к магистерским диссертациям кафедрой английской филологии и перевода СПбГУ.

Научный руководитель – Ирина Николаевна Баскакова,

ст. преподаватель каф. англ. филологии и перевода СПбГУ